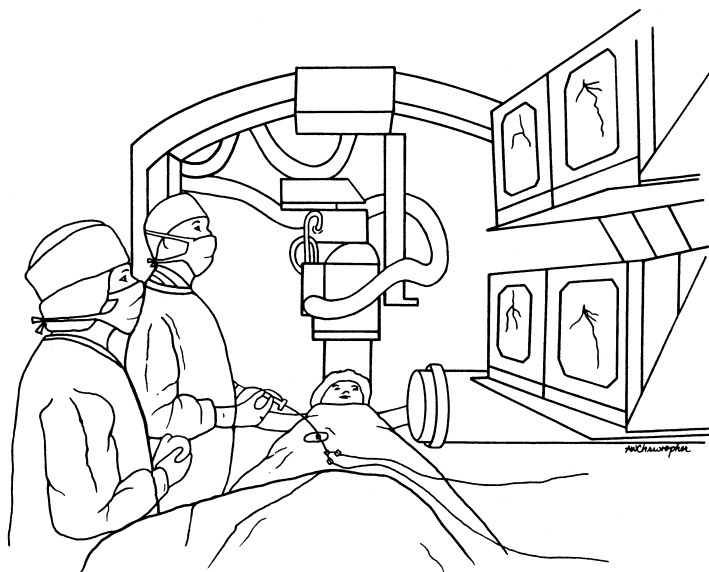


Heart Angioplasty



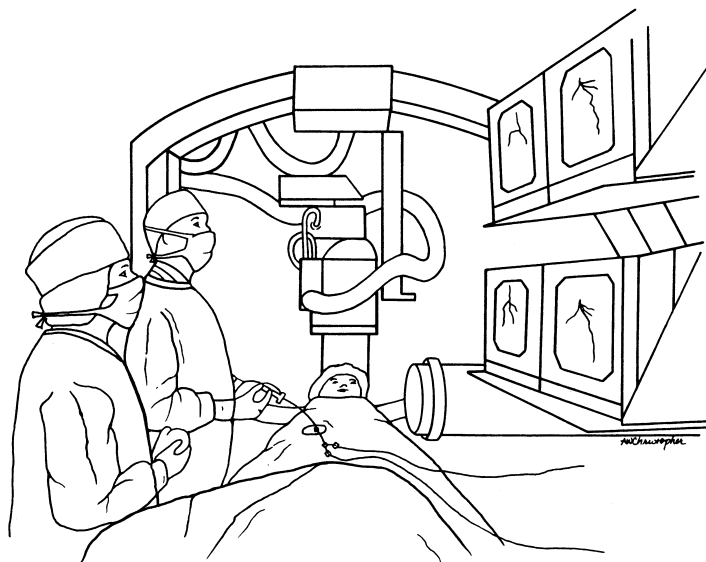
Heart angioplasty is also called coronary angioplasty, balloon angioplasty or PTCA. A catheter is used to open up narrowed blood vessels to the heart. Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A stent may also be placed. A stent is a spring like device that keeps the blood vessel open.

Arrive on time for your treatment. Plan to be here 4-6 hours. Angioplasty takes about 30 minutes. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG, and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your treatment.

Ангиопластика сердца



Ангиопластика сердца называется также коронарной ангиопластикой, баллонной ангиопластикой или чрескожной транслюминальной коронарной ангиопластикой (ЧТКА). Для раскрытия сузившихся кровеносных сосудов, которые идут к сердцу, используется катетер. Сузившиеся кровеносные сосуды могут вызвать боль в груди или сердечный приступ. Может быть также установлен эндопротез сосуда. Эндопротез сосуда – это устройство в виде пружины, которое поддерживает сосуд в открытом состоянии.

Пожалуйста, не опаздывайте на прием. Запланируйте около 4-6 часов для пребывания в больнице. Ангиопластика займет около 30 минут. Возможно, Вам придется остаться в больнице на ночь. Договоритесь заранее о том, чтобы взрослый член семьи или друг доставил Вас домой.

Для подготовки

- Ваш врач может назначить Вам ряд обследований, таких как флюорография грудной клетки, ЭКГ и анализы крови.
- Начиная с полуночи до начала лечения не разрешается ничего есть или пить, даже воду.

Angioplasty. Russian.

- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the treatment. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you are allergic to any medicines or dyes.

During Your Angioplasty

- You will wear a hospital gown and lie on a table.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- You will be awake. You may be asked to cough, take deep breaths or move your arms.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- The doctor numbs the site where the catheter will be put in. This may sting for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights may be turned down so the doctor can see the screen.
- The doctor puts a needle into a large blood vessel in the numbed site.
- The catheter is threaded into the needle, through the blood vessel and into your heart. The doctor watches the catheter movement on the screen.
- Dye is given. You may feel a hot flush or nausea for a few seconds. The dye lets the doctor place the catheter in the right spot to treat the blockage.
- The catheter has a balloon on the end of it. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**

- Проконсультируйтесь у своего врача, следует ли Вам принимать лекарства утром перед проведением лечения. Если следует, запивайте их только небольшим количеством воды.
- Если у Вас аллергия на какие-либо лекарства или красители, сообщите об этом персоналу.

Во время ангиопластики

- Вы наденете больничную одежду и ляжете на столе.
- В вену Вашей руки будет введена капельница. В капельницу будут введены жидкости и лекарство, которое поможет Вам расслабиться.
- При этом Вы не заснете. Вас могут попросить прокашляться, глубоко подышать или подвигать руками.
- На грудь будут помещены небольшие подушечки для контроля работы сердца. Мужчинам, возможно, понадобится выбрить волосы на груди.
- На руку будет надета манжета для измерения кровяного давления. Кровяное давление и сердечный ритм будут регулярно проверяться.
- Место ввода катетера в паху или на руке будет обработано. Если в качестве места ввода будет выбран пах, его могут побрить.
- Врач введет обезболивающее лекарство в место ввода катетера. В течение нескольких секунд Вы можете почувствовать острую боль. После этого Вы будете чувствовать только нажатие, но не будете ощущать боли.
- Для того чтобы доктор мог видеть экран, может быть выключен свет.
- Врач введет иглу в большой кровеносный сосуд в обезболенном месте.
- Катетер будет продет в иглу и через кровеносный сосуд будет направлен в Ваше сердце. Врач будет отслеживать перемещение катетера на экране.
- Затем вводится краситель. Возможно, в течение нескольких секунд Вы будете чувствовать прилив теплой крови или тошноту. Краситель позволит врачу поместить катетер в нужное место для устранения закупорки.
- На конце катетера расположен баллон. Баллон несколько раз надувается и сдувается для того, чтобы открыть сузившийся кровеносный сосуд. Вы можете почувствовать некоторое давление в груди, но оно быстро пройдет. **Сообщите персоналу о своем самочувствии.**

- A stent may be placed to keep the blood vessel open. The stent is a small, wire tube
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in your catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A clamp may be put on for about 1 hour to hold pressure on the site. A bandage is put over the site.

After Your Angioplasty

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- Your leg or arm needs to be kept straight for about 6 hours to prevent bleeding.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- Your doctor will talk to you about your angioplasty results.

At Home

- Drink plenty of liquids to help your body get rid of the dye.
- Rest for 24 hours.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- You can take a shower.
- Do not take a tub bath for 1 week after your angioplasty.
- Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.

- Для поддержания сосуда в открытом состоянии может быть введен эндопротез сосуда. Эндопротез представляет собой маленькую проволочную трубку.
- Для того чтобы увидеть, насколько раскрылся кровеносный сосуд, снова вводится краситель.
- После этого катетер будет удален.
- Игла, помещенная в место ввода катетера, может оставаться там в течение нескольких часов.
- После вывода иглы кровеносный сосуд будет закрыт. На место ввода катетера персонал приложит давление в течение 10-20 минут, поэтому кровотечения не будет. Для поддержания давления на месте ввода катетера может быть помещен зажим в течение около 1 часа. На это место будет наложена повязка.

После ангиопластики

В больнице

- Место ввода катетера, а также пульс и кровяное давление будут часто проверяться.
- До момента вывода иглы Вы можете пить прозрачные жидкости. После этого Вы можете вернуться к своей обычной диете.
- Для предотвращения кровотечения Вы не должны сгибать руку или ногу в течение около 6 часов.
- Обычно место ввода катетера побаливает, или там наблюдаются кровоподтеки.
- Вас на несколько часов могут подключить к кислородному и сердечному мониторам.
- Могут снять ЭКГ или провести анализы крови.
- Ваш врач расскажет Вам о результатах ангиопластики.

Дома

- Для вывода красителя из организма пейте много жидкости.
- Отдохните в течение 24 часов.
- Перед сном снимите повязку и поместите чистый лейкопластырь.
- Вы можете принимать душ.
- Не принимайте ванну в течение недели после ангиопластики.
- Не чешите место ввода катетера.
- Во время приема душа снимите пластырь с места ввода катетера.

Angioplasty. Russian.

- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for any more redness, bruising or swelling.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits.

You should be able to return to normal activities in about a week.

Call your doctor **right away** if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site
- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

- Вы можете его не закрывать или поместить чистый пластырь.
- Каждый день проверяйте, не появилось ли новых покраснений, кровоподтеков или припухлостей на месте ввода катетера.
- В течение 2-3 дней не водите машину.
- В течение трех дней не делайте зарядку, не бегайте, не поднимайте никаких предметов, вес которых превышает 10 фунтов или 4,5 кг.
- Проконсультируйтесь с врачом или медсестрой по поводу других ограничений деятельности.

Вы сможете вернуться к обычной деятельности примерно через неделю.

Немедленно позвоните своему врачу, если у Вас:

- Не прекращается кровотечение на месте ввода катетера
- Острая боль или ощущение жжения на месте ввода катетера
- На месте ввода катетера возникла припухлость, краснота, увеличение кровоподтека или болезненные ощущения
- На месте ввода катетера дренирование раны или ощущение тепла
- На ноге или руке ощущение холода или бледность
- Проблемы с шевелением пальцев ног или рук
- Ощущение онемения или слабости
- Жар или озноб
- Если Вы испытываете замешательство или Вы менее внимательны, чем обычно

Если на месте ввода катетера у Вас кровотечение, которое не прекращается, или припухлость увеличивается, **лягте на плоскую поверхность, придавите место ввода катетера и позвоните 911.**

Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к персоналу.

Angioplasty. Russian.

11/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.